

68 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

6. 7. 1956.

Regierungsvorlage.

CONVENTION DOUANIERE sur les Carnets E.C.S. pour échantillons commerciaux

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter l'importation temporaire et l'exportation temporaire des échantillons commerciaux,

Tenant compte des objectifs de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, conclue à Genève le 7 novembre 1952 et ouverte à la signature à la date du 1^{er} février 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

Pour l'application de la présente Convention:

(a) Le terme « échantillons » désigne les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à la condition:

- (1) qu'ils appartiennent à une personne établie à l'étranger et qu'ils soient importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'importation, en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront expédiées de l'étranger;

CUSTOMS CONVENTION regarding E.C.S. carnets for commercial samples

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate the temporary importation of commercial samples,

Having regard to the aims of the International Convention to facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material drawn up at Geneva on 7th November, 1952, and opened for signature on 1st February, 1953,

Have agreed as follows:

ARTICLE I.

For the purposes of the present Convention:

(a) The term "samples" means articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, on condition that they:

- (1) are owned abroad and are imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of importation for the soliciting of orders for goods to be supplied from abroad; and

(Übersetzung) ZOLLABKOMMEN

über Carnets E.C.S. für Warenmuster

Die Regierungen der Signatarstaaten dieses Abkommens,

vom Wunsche geleitet, die vorübergehende Einfuhr und Ausfuhr von Warenmustern zu erleichtern,

und unter Berücksichtigung der Ziele des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial, das am 7. November 1952 in Genf geschlossen und vom 1. Februar 1953 an zur Unterzeichnung aufgelegt wurde,

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I.

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

a) „Muster“ Gegenstände, die eine bestimmte Art bereits hergestellter Waren darstellen oder Modelle von Waren sind, deren Herstellung beabsichtigt ist, unter den Bedingungen,

- (1) daß sie einer im Ausland wohnhaften Person gehören und nur eingeführt werden, um im Einfuhrland gezeigt oder vorgeführt zu werden und dadurch das Erlangen von Aufträgen für Waren zu ermöglichen, die aus dem Ausland geliefert werden sollen,

2

(2) qu'ils ne soient ni vendus, ni affectés à leur usage normal, sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'importation;	(2) are not sold or put to normal use except for purposes of demonstration or used in any way for hire or reward while in the territory of importation; and	(2) daß sie im Einfuhrland weder verkauft noch — außer zu Vorführungen — ihrem normalen Gebrauch zugeführt noch in irgendeiner Weise vermietet oder gegen Vergütung verwendet werden,
(3) qu'ils soient destinés à être réexportés en temps utile, et	(3) are intended to be re-exported in due course; and	(3) daß beabsichtigt ist, sie innerhalb einer bestimmten Frist wiederauszuführen und
(4) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur exportation;	(4) are capable of identification on re-exportation;	(4) daß ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr festgestellt werden kann;
mais à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce.	but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.	ausgenommen davon sind jedoch gleiche Gegenstände, die in solchen Mengen von derselben Person eingeführt oder an denselben Empfänger gesandt werden, daß sie insgesamt gesehen keine Muster im handelsüblichen Sinne mehr darstellen;
(b) Par « droits à l'importation », il faut entendre les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les articles importés, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.	(b) The term "import duties" means customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation, and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes.	b) „Eingangsabgaben“ die Zölle und alle anderen Abgaben und Steuern, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr erhoben werden, sowie alle inneren Abgaben und Verbrauchssteuern, denen die eingeführten Waren unterliegen, ausgenommen davon sind jedoch die Gebühren und sonstigen Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind und weder einen mittelbaren Schutz für inländische Waren noch eine Besteuerung der Einfuhr zur Erzielung von Einnahmen darstellen;
(c) Par « carnet E.C.S. » (Echantillons commerciaux — Commercial Samples), il faut entendre le document établi sous ce titre par le Conseil et reproduit à l'Annexe de la présente Convention. Les mentions imprimées dans ce document doivent être rédigées en français, en anglais et, en outre, le cas échéant, dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du pays d'émission.	(c) The term "E.C.S. carnet" (Echantillons commerciaux — Commercial Samples) means the document drawn up under that description by the Council, reproduced as the Annex to the present Convention. This document shall be printed in French, English and the official language, or one of the official languages, of the country of issue.	c) „Carnet E.C.S.“ (Echantillons commerciaux — Commercial Samples) den vom Rat unter dieser Bezeichnung ausgearbeiteten und diesem Abkommen als Anlage beigefügten Vordruck. Er wird in englischer und französischer Sprache und gegebenenfalls in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Ausgabelandes gedruckt;
(d) Par « association agréée », il faut entendre une association	(d) The term "approved association" means an association	d) „zugelassener Verband“ einen Verband, der von den

3

agréée par les autorités douanières de l'une des Parties Contractantes pour l'émission des carnets E.C.S. ou pour la garantie du paiement des droits à l'importation et des autres sommes visés à l'Article II de la présente Convention.

(e) Par « association émettrice », il faut entendre une association agréée qui délivre les carnets E.C.S. dans le pays de la première exportation des échantillons.

(f) Par « association garante », il faut entendre une association agréée du pays d'importation qui garantit le paiement des droits à l'importation et des autres sommes visés à l'Article II de la présente Convention.

(g) Par « Convention portant création du Conseil », il faut entendre la Convention portant création du Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.

(h) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil de Coopération Douanière auquel il est fait allusion au paragraphe (g) du présente Article.

ARTICLE II.

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières du territoire dans lequel elle a son siège, le paiement du montant des droits à l'importation et autres sommes visés au paragraphe 4 du présent Article, exigibles pour les échantillons importés dans ce pays sous couvert de carnets E.C.S. délivrés par l'association émettrice correspondante. L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de 10% au montant des droits à l'importation.

2. Les carnets E.C.S. sont délivrés par des associations émettrices. Ils ne peuvent être délivrés qu'à des personnes physiques ou morales résidant dans le pays d'émission et qui

approved by the Customs authorities of any Contracting Party for the issue of E.C.S. carnets or for the provision of the guarantee of the payment of the import duties and other charges referred to in Article II of the present Convention.

(e) The term "issuing association" means an approved association which issues E.C.S. carnets in the country of original exportation of the samples.

(f) The term "guaranteeing association" means an approved association in the country of importation which provides the guarantee for the payment of the import duties and other charges referred to in Article II of the present Convention.

(g) The term "the Convention establishing the Council" means the Convention establishing the Customs Co-operation Council done at Brussels on 15th December, 1950.

(h) The term "the Council" means the Customs Co-operation Council referred to in subparagraph (g) of this Article.

ARTICLE II.

1. Each guaranteeing association shall guarantee to pay to the Customs authorities of the territory in which it is established the amount of the import duties and other charges referred to in paragraph 4 of this Article which may become due in respect of samples imported into that country under cover of E.C.S. carnets issued by a corresponding issuing association. The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties by more than ten per cent.

2. E.C.S. carnets shall be issued by issuing associations. Carnets shall be issued only to persons, natural or legal, resident in the country of issue who can establish that they are

Zollbehörden einer Vertragspartei zur Ausgabe von Carnets E.C.S. oder zur Bürgschaftsleistung für die Entrichtung der in Artikel II erwähnten Eingangsabgaben und sonstigen Beträge zugelassen ist;

e) „ausgebender Verband“ einen zugelassenen Verband, der Carnets E.C.S. im Ausgangsland der Muster ausgibt;

f) „bürgender Verband“ einen zugelassenen Verband des Einfuhrlandes, der für die Entrichtung der in Artikel II erwähnten Eingangsabgaben und sonstigen Beträge Bürgschaft leistet;

g) „Abkommen über die Errichtung des Rates“ das am 15. Dezember 1950 in Brüssel geschlossene Abkommen über die Errichtung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens;

h) „Rat“ den in lit. g) genannten Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens.

ARTIKEL II.

1. Jeder bürgende Verband verbürgt sich gegenüber den Zollbehörden des Landes, in dem er seinen Sitz hat, für die Entrichtung der in Absatz 4 erwähnten Eingangsabgaben und sonstigen zu zahlenden Beträge für Muster, die auf Grund eines vom zuständigen ausgebenden Verband ausgestellten Carnet E.C.S. in dieses Land eingeführt werden. Der bürgende Verband ist nicht verpflichtet, einen die Eingangsabgaben um mehr als 10 v. H. übersteigenden Betrag zu entrichten.

2. Die Carnets E.C.S. werden von den ausgebenden Verbänden ausgestellt. Sie dürfen nur an natürliche, im Ausgabeland wohnhafte Personen oder an juristische Personen mit Sitz im

4

peuvent prouver leur qualité, soit de fabricant ou de commerçant, soit de représentant ou d'agent de fabricant ou de commerçant.

3. Par dérogation au paragraphe 2 du présent Article, les associations émettrices peuvent délivrer des carnets aux personnes qui ne résident pas dans le pays de délivrance, si les autorités douanières du pays d'importation temporaire reconnaissent la validité des carnets ainsi délivrés.

4. Chaque Partie Contractante acceptera tout carnet E.C.S. valable pour son territoire, délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente Convention, en garantie du montant des droits à l'importation et des autres sommes (autres que les redevances et impositions visées au littéra (b) de l'Article I de la présente Convention), qui pourraient être exigibles du fait de l'importation des échantillons. Ces échantillons doivent être admissibles au bénéfice de la franchise temporaire dans le territoire d'importation et doivent être importés par une personne physique résidant dans le territoire d'une autre Partie Contractante.

5. Par dérogation au paragraphe 4 du présent Article, il sera loisible aux Parties Contractantes d'accepter, dans les conditions qu'elles déterminent, les carnets E.C.S. pour les échantillons non accompagnés ou pour des échantillons présentés par une personne physique résidant dans leur propre territoire.

ARTICLE III.

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les carnets E.C.S. ou parties de carnets E.C.S. destinés à être délivrés dans le pays d'importation des dits carnets et qui sont expédiés aux associa-

manufacturers or traders or representatives or employees of manufacturers or traders.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, issuing associations may issue carnets to persons not resident in the country of issue if the Customs authorities of the country of temporary importation agree to accept carnets so issued.

4. Each Contracting Party shall, in the case of samples which are imported into its territory by a natural person resident in the territory of another Contracting Party and which qualify for temporary admission into its territory free of import duties, accept, as due security for the amount of the import duties and of other charges (other than the fees and charges mentioned in sub-paragraph (b) of Article I of the present Convention) which may arise as a result of the temporary duty-free importation of such samples, E.C.S. carnets valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Convention.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, Contracting Parties may accept E.C.S. carnets, under such conditions as they may determine, for unaccompanied samples or for samples imported by a natural person resident in their territory.

ARTICLE III.

E.C.S. carnets or parts of E.C.S. carnets intended to be issued in the country into which the carnets are imported and which are sent to an approved association concerned with the issue of such carnets by a corresponding foreign association, by an international organisation

Ausgabeland ausgegeben werden, die den Nachweis erbringen, daß sie Hersteller oder Händler oder deren Vertreter oder Angestellte sind.

3. Abweichend von Absatz 2 können die ausgebenden Verbände Carnets auch an Personen ausgeben, die im Ausgabeland keinen Wohnsitz oder Sitz haben, wenn die Zollbehörden des Einfuhrlandes die Gültigkeit dieser Carnets anerkennen.

4. Jede Vertragspartei anerkennt die für ihr Gebiet gültigen und nach diesem Abkommen ausgestellten und verwendeten Carnets E.C.S. als Sicherheit für die auf Grund der Einfuhr der Muster zu entrichtenden Eingangsabgaben und sonstigen Beträge (mit Ausnahme der Gebühren und Belastungen im Sinne des Artikels I lit. b); Voraussetzung dafür ist, daß diese Muster im Einfuhrland zum Zollvormerkverkehr zugelassen sind und von einer natürlichen, im Gebiet einer anderen Vertragspartei wohnhaften Person eingeführt werden.

5. Abweichend von Absatz 4 können die Vertragsparteien vorbehaltlich der von ihnen festgesetzten Bedingungen Carnets E.C.S. auch für unbegleitete oder solche Muster anerkennen, die von einer natürlichen, in ihrem Gebiet wohnhaften Person eingeführt werden.

ARTIKEL III.

Die Carnets E.C.S. oder Teile davon, die zur Ausgabe in dem Land bestimmt sind, in das sie eingeführt werden, und die den zur Ausgabe zugelassenen Verbänden von einem mit ihnen in Verbindung stehenden ausländischen Verband, von einer internationalen Organisation oder

tions agréées, se chargeant de la délivrance de ces carnets, par une association étrangère correspondante, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une Partie Contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

ARTICLE IV.

L'association émettrice doit indiquer, le cas échéant, sur la couverture et sur les volets d'entrée du carnet, les pays pour lesquels celui-ci n'est pas valable.

ARTICLE V.

Les associations émettrices ne peuvent délivrer des carnets E.C.S. dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance.

ARTICLE VI.

Aucun article ne peut, après la délivrance du carnet E.C.S. par une association émettrice, être ajouté à la liste des échantillons énumérés au verso de la couverture de ce carnet.

ARTICLE VII.

1. Les échantillons importés sous le couvert d'un carnet E.C.S. doivent être réexportés à l'identique, dans le délai de validité de ce titre et dans le délai déterminé par les autorités douanières du pays d'importation temporaire. Ce dernier délai ne pourra, en aucun cas, excéder le délai de validité du carnet.

2. Les échantillons placés sous le couvert d'un carnet E.C.S. et exportés ou importés en une seule fois, doivent être réimportés ou réexportés en une seule fois, sous réserve des exceptions admises par les autorités douanières des pays intéressés.

3. La preuve de la réexportation est fournie par le certificat de réexportation apposé sur le carnet E.C.S. par les autorités

or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibition or restriction. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

ARTICLE IV.

If applicable, the issuing association shall indicate on the cover and on the importation vouchers of the carnet the countries in which it is not valid.

ARTICLE V.

Issuing associations shall issue E.C.S. carnets with a period of validity not exceeding one year from the date of issue.

ARTICLE VI.

Once an E.C.S. carnet has been issued by an issuing association no extra item shall be added to the list of samples enumerated on the reverse of the cover of the carnet.

ARTICLE VII.

1. The samples imported under cover of an E.C.S. carnet shall be re-exported in the same general state within the period of validity of the carnet and within the period determined by the Customs authorities of the country of temporary importation, which shall not, in any case, exceed the period of validity of the carnet.

2. Samples covered by an E.C.S. carnet which are exported or imported in one consignment, shall also be re-imported or re-exported in one consignment unless the Customs authorities of the countries concerned allow otherwise.

3. Evidence of re-exportation shall be provided by the re-exportation certificate completed in the E.C.S. carnet by the

von den Zollbehörden einer Vertragspartei zugesandt werden, sind von Eingangsabgaben sowie von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen befreit. Entsprechende Erleichterungen gelten auch für die Ausfuhr.

ARTIKEL IV.

Der ausgebende Verband muß auf dem Umschlagblatt und auf den Einfuhrblättern des Carnet die Länder vermerken, für die das Carnet nicht gilt.

ARTIKEL V.

Die ausgebenden Verbände dürfen nur Carnets E.C.S. ausstellen, deren Gültigkeitsdauer ein Jahr vom Tage der Ausgabe an nicht überschreitet.

ARTIKEL VI.

Nach Aushändigung eines Carnet E.C.S. durch einen ausgebenden Verband darf in das Verzeichnis der Muster auf der Rückseite des Umschlagblattes kein Muster mehr aufgenommen werden.

ARTIKEL VII.

1. Die auf ein Carnet E.C.S. eingeführten Muster müssen innerhalb der Gültigkeitsdauer des Carnet und innerhalb der von den Zollbehörden des Einfuhrlandes festgesetzten Frist in unverändertem Zustand wiederausgeführt werden. Diese Frist darf die Gültigkeitsdauer des Carnet E.C.S. nicht überschreiten.

2. Die in einem Carnet E.C.S. verzeichneten und in einer Sendung ausgeführten oder eingeführten Muster müssen auch in einer Sendung wiedereingeführt oder wiederausgeführt werden, wenn die Zollbehörden der betreffenden Länder nicht Ausnahmen zulassen.

3. Die Wiederausfuhr ist durch die von den Zollbehörden des Einfuhrlandes im Carnet E.C.S. erteilte Bescheinigung

douanières du pays où les échantillons ont été importés temporairement.

ARTICLE VIII.

1. Au cas où les autorités douanières d'une Partie Contractante dispensent de la réexportation certains des échantillons admis sur leur territoire sous le couvert d'un carnet E.C.S., l'association garante n'est déchargée de ses obligations que lorsque les autorités douanières du pays d'importation temporaire ont certifié, sur le carnet lui-même, que la situation de ces échantillons a été régularisée.

2. Lorsque les échantillons importés temporairement ne peuvent être réexportés par suite d'une saisie différente de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation, dans les délais fixés à l'Article VII de la présente Convention, est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des échantillons placés sous le couvert d'un carnet E.C.S. garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

ARTICLE IX.

Lorsque les autorités douanières d'une Partie Contractante ont constaté sans réserve la réexportation d'échantillons couverts par un carnet E.C.S., elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces échantillons, le paiement des sommes visées à l'Article II de la présente Convention. Cependant une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est établi ultérieurement que le certificat de réexportation a été obtenu irrégulièrement ou frauduleusement ou s'il y a eu

Customs authorities of the country into which the samples were temporarily imported.

ARTICLE VIII.

1. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain samples admitted into their territory under cover of an E.C.S. carnet, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when the Customs authorities of the country of temporary importation have certified in the carnet that the position regarding samples not re-exported has been regularised.

2. When samples temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the periods provided for in Article VII of the present Convention shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of the Customs authorities of samples admitted under cover of E.C.S. carnets guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

ARTICLE IX.

When the Customs authorities of a Contracting Party have unconditionally certified the re-exportation of samples in an E.C.S. carnet they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the amounts referred to in Article II of the present Convention in respect of these samples. A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the certificate of re-exportation was obtained improperly or fraudulently or that there had been a

über die Wiederausfuhr nachzuweisen.

ARTIKEL VIII.

1. Verzichten die Zollbehörden einer Vertragspartei auf die Wiederausfuhr bestimmter, auf ein Carnet E.C.S. in ihr Gebiet eingeführter Muster, so wird der bürgende Verband erst dann von seiner Verpflichtung frei, wenn die Zollbehörden des Einfuhrlandes im Carnet E.C.S. bescheinigt haben, daß die Zollvormerkung für die nicht wiederausgeführten Muster erledigt worden ist.

2. Können vorübergehend eingeführte Muster wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so werden die in Artikel VII vorgesehenen Wiederausfuhrfristen für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

3. Die Zollbehörden benachrichtigen nach Möglichkeit den bürgenden Verband, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung auf Carnets E.C.S. abgefertigte Muster beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben der betreffende Verband haftet; sie werden ihm außerdem die beabsichtigten Maßnahmen mitteilen.

ARTIKEL IX.

Haben die Zollbehörden einer Vertragspartei die Wiederausfuhr der auf ein Carnet E. C. S. abgefertigten Muster vorbehaltlos bescheinigt, so können sie vom bürgenden Verband für diese Muster die Entrichtung der in Artikel II erwähnten Beträge nicht mehr verlangen. Dagegen kann eine aus der Bürgschaftsleistung hergeleitete Forderung dem bürgenden Verband gegenüber noch geltend gemacht werden, wenn nachträglich festgestellt wird, daß die Bescheinigung über die Wiederausfuhr nicht

violation des conditions auxquelles l'importation temporaire est subordonnée.

breach of the conditions of temporary importation.

ordnungsmäßig oder auf betrügerische Weise erwirkt worden ist oder daß die für die vorübergehende Einfuhr geltenden Bestimmungen verletzt worden sind.

ARTICLE X.

Les visas des carnets E.C.S., utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention, ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux ou postes de douane et pendant les heures normales d'ouverture de ces derniers.

ARTICLE X.

Customs certificates on E.C.S. carnets used under the conditions laid down in the present Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices and posts during the normal business hours.

ARTIKEL X.

Die am Amtsplatz der Zollämter während der Amtsstunden erteilten Bescheinigungen in den nach diesem Abkommen verwendeten Carnets E.C.S. sind gebührenfrei.

ARTICLE XI.

1. Si un carnet E.C.S. n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation temporaire pourront accepter comme preuve de la réexportation des échantillons, même après la péremption du carnet, et sous réserve des preuves contraires dont disposeraient les dites autorités:

(a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre Partie Contractante sur le carnet E.C.S. lors de la réimportation dans le pays de départ, à la condition que ces mentions se rapportent à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver;

(b) un certificat des autorités douanières d'une autre Partie Contractante basé sur des mentions portées sur un volet détaché du carnet, lors de l'importation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver.

ARTICLE XI.

1. If an E.C.S. carnet has not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of temporary importation may, even if the carnet has expired, accept as evidence of re-exportation of the samples, unless they are in possession of positive evidence of non-re-exportation:

(a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party on the E.C.S. carnet on re-importation into the country of departure, provided that the particulars relate to a re-importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;

(b) a certificate by the Customs authorities of another Contracting Party which is based on the particulars contained in a voucher which has been detached from the carnet on importation into the territory of that Contracting Party, provided that the particulars relate to an importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish.

ARTIKEL XI.

1. Ist ein Carnet E.C.S. nicht ordnungsmäßig erledigt worden, so können die Zollbehörden des Einfuhrlandes auch nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Carnet, sofern sie nichts Gegenteiliges festgestellt haben, als Nachweis der Wiederausfuhr der Muster anerkennen:

a) die von den Zollbehörden einer anderen Vertragspartei im Carnet E.C.S. bei der Wiedereinfuhr in das Ausgangsland vorgenommenen Eintragungen, sofern sich diese auf eine Wiedereinfuhr beziehen, die feststellbar später als die nachzuweisende Wiederausfuhr stattgefunden hat;

b) eine Bescheinigung der Zollbehörden einer anderen Vertragspartei auf Grund von Eintragungen, die von ihnen auf einem abgetrennten Abschnitt des Carnet bei der Einfuhr in das Gebiet dieser Vertragspartei vorgenommen worden sind, sofern sich diese Eintragungen auf eine Einfuhr beziehen, die feststellbar später als die nachzuweisende Wiederausfuhr stattgefunden hat.

2. Les autorités douanières du pays d'importation temporaire pourront aussi admettre toute autre preuve établissant que les échantillons se trouvent hors de ce pays.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet E.C.S. se rapportant à des échantillons qui se trouvent dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités douanières de cette Partie Contractante, accepteront, à la demande de l'association émettrice, et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expirera à la même date que le carnet remplacé.

ARTICLE XII.

Dans les cas visés à l'Article XI de la présente Convention, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

ARTICLE XIII.

Les autorités douanières n'exigeront en aucun cas de l'association garant le paiement des droits à l'importation et autres sommes visés à l'Article II de la présente Convention, si la réclamation n'a pas été faite à cette association avant le délai d'un an à compter de la date de péremption de la validité du carnet.

ARTICLE XIV.

1. Les association garantes ont un délai de six mois à compter de la notification de la non-décharge d'un carnet E.C.S. pour fournir la preuve de la réexportation des échantillons dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est par fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ou verse à titre

2. The Customs authorities of the country of temporary importation may also accept any other documentary evidence that the samples are outside that country.

3. In the case of the destruction, loss or theft of an E.C.S. carnet while the samples to which it refers are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association, subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the carnet which it replaces.

ARTICLE XII.

In the cases referred to in Article XI of the present Convention, the Customs authorities shall have the right to charge a regularisation fee.

ARTICLE XIII.

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the import duties and other charges referred to in Article II of the present Convention when a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet.

ARTICLE XIV.

1. The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of notification of the non-discharge of an E.C.S. carnet in which to furnish proof of the re-exportation of the samples under the conditions laid down in the present Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit

2. Die Zollbehörden des Einfuhrlandes können auch andere Beweismittel anerkennen, aus denen hervorgeht, daß die Muster sich außerhalb ihres Landes befinden.

3. Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl eines Carnet E.C.S. über Muster, die sich im Gebiet einer Vertragspartei befinden, werden die Zollbehörden dieser Vertragspartei auf Antrag des ausgebenden Verbandes vorbehaltlich der von ihnen festgesetzten Bedingungen ein Ersatzpapier anerkennen, dessen Gültigkeit am gleichen Tage erlischt wie die des ersetzten Carnet.

ARTIKEL XII.

In den Fällen des Artikels XI sind die Zollbehörden berechtigt, für die Bereinigung eine Gebühr zu erheben.

ARTIKEL XIII.

Die Zollbehörden können die Entrichtung der in Artikel II erwähnten Eingangsabgaben und sonstigen Beträge vom bürgenden Verband nicht mehr verlangen, wenn ein solcher Anspruch nicht innerhalb eines Jahres vom Ablauf der Gültigkeitsdauer des Carnet an bei diesem Verband geltend gemacht worden ist.

ARTIKEL XIV.

1. Die bürgenden Verbände können innerhalb einer Frist von sechs Monaten vom Tage der Mitteilung über die Nichterledigung eines Carnet E.C.S. an nachweisen, daß die Muster gemäß diesem Abkommen wieder ausgeführt worden sind.

2. Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der bürgende Verband die in Artikel II

provisoire le montant des droits à l'importation et autres sommes visés à l'Article II de la présente Convention. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits à l'importation, les paiements qui seraient faits en conformité des dispositions du paragraphe précédent seront considérés comme définitifs, mais leur montant pourra être remboursé lorsque la preuve de la réexportation des échantillons, conformément aux dispositions de la présente Convention, aura été fournie aux autorités douanières.

ARTICLE XV.

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties Contractantes qui forment une Union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette Union.

ARTICLE XVI.

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties Contractantes ont le droit, notwithstanding les dispositions de la présente Convention, d'intenter des poursuites contre les personnes utilisant un carnet E.C.S., pour recouvrer les droits à l'importation et les sommes reconnus exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

or pay provisionally, the amount of the import duties and other charges referred to in Article II of the present Convention. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when proof of the re-exportation of the samples under the conditions laid down in the present Convention has been furnished to the Customs authorities.

ARTICLE XV.

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

ARTICLE XVI.

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings against persons using E.C.S. carnets for the recovery of the import duties and other charges payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

erwähnten Eingangsabgaben und sonstigen Beträge sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Beträge werden nach Ablauf von drei Monaten vom Tage der Hinterlegung oder der vorläufigen Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieser Zeit kann der bürgende Verband nach Absatz 1 noch die Rückzahlung der hinterlegten oder entrichteten Beträge erwirken.

3. In Ländern, deren Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung der Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Absatz 2 entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; sie können jedoch zurückgezahlt werden, wenn den Zollbehörden nachgewiesen wird, daß die Muster nach diesem Abkommen wiederausgeführt worden sind.

ARTIKEL XV.

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Vorschriften für die in einem Land dieser Union wohnhaften Personen erlassen.

ARTIKEL XVI.

Im Falle des Schmuggels, einer anderen Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauches sind die Vertragsparteien ungeachtet der Bestimmungen dieses Abkommens berechtigt, gegen die Benutzer eines Carnet E.C.S. die erforderlichen Maßnahmen zur Einbringung der zu entrichtenden Eingangsabgaben und sonstigen Beträge und zur Verhängung von Strafen zu treffen, die diese Personen verwirkt haben. In diesen Fällen müssen die Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung gewähren.

ARTICLE XVII.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux films cinématographiques positifs, de caractère publicitaire, d'une largeur ne dépassant pas 16 mm., lorsqu'il sera établi, à la satisfaction des autorités douanières, qu'il s'agit de films reproduisant essentiellement des photographies (avec ou sans bande sonore) montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou de matériels dont les qualités ne peuvent être convenablement démontrées par des échantillons ou des catalogues, à la condition que ces films:

- (a) se rapportent à des produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie sur le territoire d'une autre Partie Contractante;
- (b) soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et
- (c) soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important.

ARTICLE XVIII.

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre les dites Parties.

2. Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté, par les Parties en cause, devant le Comité Technique Permanent du Conseil qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.

ARTICLE XVII.

The provisions of the present Convention shall also apply to positive cinematograph advertising films of a width not exceeding 16 mm, shown to the satisfaction of the Customs authorities to consist essentially of photographs (with or without sound track) showing the nature or operation of products or equipment whose qualities cannot be adequately demonstrated by samples or catalogues, provided that the films:

- (a) relate to products or equipment offered for sale or for hire by a person established in the territory of another Contracting Party; and
- (b) are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and
- (c) are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films.

ARTICLE XVIII.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Permanent Technical Committee of the Council which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

ARTIKEL XVII.

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Positiv-Kinofilme mit Werbecharakter, die nicht breiter sind als 16 mm, wenn den Zollbehörden der Nachweis erbracht wird, daß diese Filme im wesentlichen aus Photographien (mit oder ohne Tonband) bestehen, welche die Art oder die Arbeitsweise von Waren oder Betriebsausrüstungsgegenständen zeigen, deren Eigenschaften durch Muster oder Kataloge nicht ausreichend dargestellt werden können; dafür ist Bedingung, daß diese Filme

- a) sich auf Waren oder Betriebsausrüstungsgegenstände beziehen, die von einer im Gebiet einer anderen Vertragspartei wohnhaften Person zum Verkauf oder zum Verleih angeboten werden, und
- b) ihrer Art nach nur für Vorführungen vor etwaigen Kunden, nicht aber für öffentliche Vorführungen geeignet sind und
- c) in einem Packstück eingeführt werden, das nur eine Kopie jedes Films enthält und nicht zu einer größeren Sendung von Filmen gehört.

ARTIKEL XVIII.

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird soweit wie möglich durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.

2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird von den beteiligten Vertragsparteien dem Ständigen Technischen Komitee des Rates vorgelegt, das die Meinungsverschiedenheit prüft und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilt.

3. Si le Comité Technique Permanent ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'Article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

4. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

ARTICLE XIX.

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 30 septembre 1956 à la signature de tout Gouvernement qui est Partie Contractante à la Convention portant création du Conseil.

ARTICLE XX.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil.

ARTICLE XXI.

1. Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, des instruments de ratification de trois Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.

2. Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

ARTICLE XXII.

1. Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra adhérer à celle-ci à partir du 1^{er} oc-

3. If the Permanent Technical Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.

4. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

ARTICLE XIX.

The present Convention shall be open for signature until 30th September, 1956 by any Government which is a Contracting Party to the Convention establishing the Council.

ARTICLE XX.

The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Council of each such deposit.

ARTICLE XXI.

1. Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of three Governments the present Convention shall come into force in respect of those Governments.

2. For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE XXII.

1. The Government of any State which is not a signatory to the present Convention but which is a Contracting

3. Kann das Ständige Technische Komitee die Meinungsverschiedenheit nicht beilegen, so legt es sie dem Rat vor, der nach Artikel III lit. c) des Abkommens über die Errichtung des Rates Empfehlungen erteilt.

4. Die beteiligten Vertragsparteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen des Komitees oder des Rates als verbindlich anzunehmen.

ARTIKEL XIX.

Dieses Abkommen liegt bis zum 30. September 1956 zur Unterzeichnung durch jede Regierung auf, die Vertragspartei des Abkommens über die Errichtung des Rates ist.

ARTIKEL XX.

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt, das den Regierungen aller Signatarstaaten und Beitrittsstaaten sowie dem Generalsekretär des Rates die Hinterlegung notifiziert.

ARTIKEL XXI.

1. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach dem Tage der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch drei Regierungen beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten für diese Regierungen in Kraft.

2. Für die Regierung jedes Signatarstaates, die ihre Ratifikationsurkunde nach diesem Tage hinterlegt, tritt das Abkommen drei Monate nach dem Tage der Hinterlegung dieser Ratifikationsurkunde beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten in Kraft.

ARTIKEL XXII.

1. Die Regierung jedes Staates, die dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm vom 1. Oktober 1956 an

tobre 1956, s'il est Partie Contractante à la Convention portant création du Conseil.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil.

3. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée au paragraphe 1 de l'Article XXI ci-dessus.

ARTICLE XXIII.

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, douze mois après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée au paragraphe 1 de l'Article XXI ci-dessus. La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi que le Secrétaire Général du Conseil.

2. Tout carnet E.C.S. délivré avant la date d'effet de la dénonciation restera valable et l'association garante restera engagée.

ARTICLE XXIV.

1. Tout Gouvernement peut, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, déclarer par notification au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les re-

Party to the Convention establishing the Council may accede to the present Convention as from 1st October, 1956.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Council of each such deposit.

3. The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph 1 of Article XXI above.

ARTICLE XXIII.

1. The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of twelve months from its entry into force under paragraph 1 of Article XXI above, any Contracting party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect three months after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General of the Council.

2. Any E.C.S. carnet issued before the date when the withdrawal takes effect shall remain valid, and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good.

ARTICLE XXIV.

1. Any Government may at the time of its ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend of any of the territories for whose international relations it is

beitreten, wenn sie Vertragspartei des Abkommens über die Errichtung des Rates ist.

2. Die Beitrittsurkunden werden beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt, das den Regierungen aller Signatarstaaten und Beitrittsstaaten sowie dem Generalsekretär des Rates die Hinterlegung notifiziert.

3. Dieses Abkommen tritt für jede beitretende Regierung drei Monate nach dem Tage der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nicht vor dem in Artikel XXI Absatz 1 für sein Inkrafttreten festgelegten Zeitpunkt.

ARTIKEL XXIII.

1. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen; jede Vertragspartei kann jedoch das Abkommen nach Ablauf von zwölf Monaten nach dem Zeitpunkt, an dem es nach Artikel XXI Absatz 1 in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen. Die Kündigung wird mit Ablauf von drei Monaten nach dem Eingang der Notifikation über die Kündigung beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten wirksam; dieses notifiziert den Regierungen aller Signatarstaaten und Beitrittsstaaten sowie dem Generalsekretär des Rates den Eingang der Kündigung.

2. Jedes Carnet E.C.S., das vor dem Wirksamwerden der Kündigung ausgegeben worden ist, bleibt gültig; ebenso bleibt die Bürgschaft des bürgenden Verbandes bestehen.

ARTIKEL XXIV.

1. Jede Regierung kann im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitrittes oder später durch Notifikation dem Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erklären, daß dieses Abkommen auch auf alle oder einzelne Gebiete Anwendung findet, für deren inter-

lations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

2. Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent Article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité peut adresser, au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XXIII de la présente Convention.

3. Le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi que le Secrétaire Général du Conseil, de toute notification reçue par lui au titre du présent Article.

ARTICLE XXV.

1. Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout projet d'amendement recommandé par le Conseil sera communiqué à toutes les Parties Contractantes par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

3. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objection dans un délai de six mois, à compter de la date à laquelle le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique aura transmis le dit projet d'amendement.

4. Le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique fera connaître, le plus tôt possible, aux

responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs, but not before the Convention has come into force for the Government concerned.

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XXIII of the present Convention.

3. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the Council of any notification received by it under this Article.

ARTICLE XXV.

1. The Council may recommend to Contracting Parties amendments to the present Convention.

2. The text of any proposed amendment recommended by the Council shall be communicated to all Contracting Parties by the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the provisions of the above paragraphs shall be deemed to be accepted if no Contracting Party has notified its objection to such amendments within six months of the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has communicated such amendments.

4. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform the Governments of all Contracting

nationale Beziehungen sie verantwortlich ist; das Abkommen wird für diese Gebiete nach Ablauf von drei Monaten nach Eingang der Notifikation beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten wirksam, jedoch nicht vor dem Zeitpunkt, an dem es für diese Regierung in Kraft getreten ist.

2. Jede Regierung, die nach Absatz 1 dieses Abkommen für ein Gebiet angenommen hat, für dessen internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, kann dem Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten für dieses Gebiet die Kündigung nach Artikel XXIII notifizieren.

3. Das Belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten setzt die Regierung aller Signatarstaaten und Beitrittsstaaten sowie den Generalsekretär des Rates von jeder Notifikation die ihm auf Grund dieses Artikels zugegangen ist, in Kenntnis.

ARTIKEL XXV.

1. Der Rat kann den Vertragsparteien Änderungen dieses Abkommens vorschlagen.

2. Das Belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten übermittelt jeder Vertragspartei den Wortlaut jedes vom Rat empfohlenen Änderungsvorschlages.

3. Jeder nach Absatz 2 übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei innerhalb von sechs Monaten nach seiner Übermittlung durch das Belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten Einwendungen erhoben hat.

4. Das Belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten teilt den Regierungen aller Ver

Gouvernements de toutes les Parties Contractantes si une objection a été formulée contre un projet d'amendement et, en l'absence d'objections, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

5. Le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique notifiera aux Gouvernements des Parties Contractantes les amendements acceptés ou réputés acceptés.

6. Tout Gouvernement qui ratifie la présente Convention ou y adhère, est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

7. Par dérogation aux dispositions du présent Article, le Conseil établira la procédure d'amendement du carnet E.C.S.

ARTICLE XXVI.

Aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} mars 1956, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Parties as soon as possible if an objection has been notified against a proposed amendment and should there have been no objections the amendment shall come into force for all Contracting Parties three months after expiry of the six months referred to in paragraph 3 above.

5. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify the Governments of the Contracting Parties of accepted amendments or amendments deemed to have been accepted.

6. Any Government ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments which have entered into force at the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Council shall establish rules for the amendment of the E.C.S. carnet.

ARTICLE XXVI.

Reservations to this Convention shall not be permitted.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the 1st March, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

tragsparteien so bald wie möglich mit, ob gegen einen Änderungsvorschlag ein Einwand erhoben worden ist; falls keine Einwendungen erhoben worden sind, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Frist von sechs Monaten für alle Vertragsparteien in Kraft.

5. Das Belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten notifiziert den Regierungen der Vertragsparteien die angenommenen oder die als angenommen geltenden Änderungen.

6. Jede Regierung, die dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, nimmt damit auch die Änderungen an, die im Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind.

7. Abweichend von diesem Artikel bestimmt jedoch der Rat das Verfahren für Änderungen des Carnet E.C.S.

ARTIKEL XXVI.

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel, am 1. März 1956, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, die im Archiv der Belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt davon den Regierungen aller Signatarstaaten und Beitrittsstaaten beglaubigte Abschriften.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer la Convention douanière sur les carnets E.C.S., pour échantillons commerciaux, portant la date de ce jour, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, font les déclarations suivantes:

1. Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima. Elles ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou plurilatéraux.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à considérer le carnet E.C.S. comme une facilité nouvelle et non comme une obligation s'imposant aux personnes important temporairement des échantillons.

3. Les Parties Contractantes reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations agréées en ce qui concerne le transfert des devises:

- (a) nécessaires au règlement des sommes réclamées par les autorités douanières d'une des Parties Contractantes;
- (b) lorsqu'il y a restitution de droits à l'importation en conformité des dispositions de l'Article XIV de la Convention;
- (c) nécessaires au paiement des formules de carnet E.C.S. expédiés aux associations agréées par leurs fédérations ou associations correspondantes.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole qui fait partie intégrante de la Convention.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} mars 1956.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Customs Convention regarding E.C.S. carnets for commercial samples of this day's date the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, make the following declarations:

1. The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

2. The Contracting Parties undertake to consider the E.C.S. carnet as a new facility and not as an obligation binding on persons temporarily importing samples.

3. The Contracting Parties recognise that the good working of this Convention entails the granting of facilities to approved associations in respect of the transfer of currency:

- (a) to settle claims by the Customs authorities of Contracting Parties;
- (b) when import duties are repaid in accordance with the provisions of Article XIV of the Convention;
- (c) to pay for blank E.C.S. carnets forwarded to approved associations by their federations or corresponding associations.

In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol which shall form an integral part of the Convention.

Done at Brussels on 1st March, 1956.

UNTERZEICHNUNGS-PROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des Zollabkommens über Carnets E.C.S. für Warenmuster, welches das Datum des heutigen Tages trägt, geben die von ihren Regierungen dazu gehörig Bevollmächtigten folgende Erklärungen ab:

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens setzen nur Mindesteasierungen fest. Es bleibt den Vertragsparteien unbenommen, gegenwärtig oder künftig durch autonome Bestimmungen oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger Übereinkommen weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, das Carnet E.C.S. als eine neue Erleichterung zu betrachten, die jedoch für die vorübergehende Einfuhr von Mustern nicht zwingend ist.

3. Die Vertragsparteien anerkennen, daß die reibungslose Durchführung dieses Abkommens die Gewährung von Erleichterungen für die zugelassenen Verbände bei der Überweisung von Zahlungsmitteln erfordert für:

- a) die Erfüllung von Ansprüchen der Zollbehörden einer Vertragspartei;
- b) die Rückzahlung von Eingangsabgaben nach Artikel XIV des Abkommens;
- c) die Bezahlung von Vordrucken für Carnets E.C.S., die den zugelassenen Verbänden von ihren Vereinigungen oder von den mit ihnen in Verbindung stehenden Verbänden übersandt werden.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel, am 1. Dezember 1955.

16

Pour l'Allemagne (République Fédérale d')
For Germany (Federal Republic of)
Für die Bundesrepublik Deutschland

Pour l'Autriche
For Austria
Für Österreich

Pour la Belgique
For Belgium
Für Belgien

Pour le Danemark
For Denmark
Für Dänemark

Pour l'Espagne
For Spain
Für Spanien

Pour la France
For France
Für Frankreich

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord
For Great Britain and Northern Ireland
Für Großbritannien und Nordirland

Pour la Grèce
For Greece
Für Griechenland

Pour l'Irlande
For Ireland
Für Irland

Pour l'Italie
For Italy
Für Italien

Pour le Luxembourg
For Luxembourg
Für Luxemburg

Pour la Norvège
For Norway
Für Norwegen

Pour le Pakistan
For Pakistan
Für Pakistan

Pour les Pays-Bas
For the Netherlands
Für die Niederlande

Pour le Portugal
For Portugal
Für Portugal

Pour la Suède
For Sweden
Für Schweden

Pour la Suisse
For Switzerland
Für die Schweiz

Pour la Turquie
For Turkey
Für die Türkei

ORGANISME INTERNATIONAL
INTERNATIONALE ORGANISATION
INTERNATIONAL ORGANISATION

(Umschlagblatt)
(Deutsche Übersetzung eingefügt)

CARNET E.C.S. N°
CARNET E.C.S. Nr.
E.C.S. CARNET No.

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR ECHANTILLONS COMMERCIAUX
CARNET FÜR WARENMUSTER
CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR COMMERCIAL SAMPLES

CONVENTION DOUANIERE SUR LES CARNETS POUR ECHANTILLONS COMMERCIAUX
ZOLLABKOMMEN ÜBER CARNETS FÜR WARENMUSTER
CUSTOMS CONVENTION ON CARNETS FOR COMMERCIAL SAMPLES

(Avant de remplir le carnet, lire attentivement la notice se trouvant à la dernière feuille du carnet / Bitte erst aufmerksam die Anleitung auf dem letzten Blatt des Carnet lesen, dann das Carnet ausfüllen / Before completing the carnet, please read notes on last page.)

CARNET VALABLE JUSQU'AU / DAS CARNET IST GÜLTIG BIS / CARNET VALID UNTIL INCLUSIVE
DELIVRE PAR
AUSGEGEBEN DURCH
ISSUED BY (Nom et adresse de l'association émettrice / Name und Anschrift des ausgebenden Verbandes / Name and address of issuing association)
TITULAIRE
INHABER
HOLDER (Nom et adresse en majuscules d'imprimerie / Name und Anschrift in Blockschrift / Name and address in block letters)
FIRME REPRESENTEE
VERTRETENE FIRMA
FIRM REPRESENTED (Raison sociale et siège en majuscules d'imprimerie / Bezeichnung und Anschrift in Blockschrift / Name und address in block letters)

Ce carnet est valable dans les pays ci-après, sous la garantie des associations suivantes / Dieses Carnet ist in nachstehenden Ländern unter Bürgschaft der folgenden Verbände gültig / This carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations:

ALLEMAGNE (REPUBLIQUE FEDERALE D')	LUXEMBOURG
DEUTSCHLAND (BUNDESREPUBLIK)	LUXEMBURG
GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)	LUXEMBOURG
AUTRICHE	NORVEGE
ÖSTERREICH	NORWEGEN
AUSTRIA	NORWAY
BELGIQUE	PAKISTAN
BELGIEN	PAKISTAN
BELGIUM	PAKISTAN
DANEMARK	PAYS-BAS
DÄNEMARK	NIEDERLANDE
DENMARK	NETHERLANDS
ESPAGNE	PORTUGAL
SPANIEN	PORTUGAL
SPAIN	PORTUGAL

FRANCE
FRANKREICH
FRANCE
GRECE
GRIECHENLAND
GREECE
IRLANDE
IRLAND
IRELAND
ITALIE
ITALIEN
ITALY

ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et de l'IRLANDE du NORD
VEREINIGTES KÖNIGREICH von GROSSBRITANNIEN und NORD-IRLAND
UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND
SUEDE
SCHWEDEN
SWEDEN
SUISSE
SCHWEIZ
SWITZERLAND
TURQUIE
TÜRKEI
TURKEY

A charge par le titulaire de se conformer aux lois et règlements du pays de départ et des pays visités / Der Inhaber hat die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Ausgangslandes und der besuchten Länder zu beachten / The holder of this carnet will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country of departure and the countries visited.

Emis à / Ausgestellt in / Issued at (place) , le / am / (date)

(Signature du titulaire / Unterschrift des Inhabers / Holder's signature)

(Signature du Secrétaire Général de l'Organisation Internationale / Unterschrift des Generalsekretärs der Internationalen Organisation / Signature of Secretary General of the International Organisation)

(Signature du Délégué de l'Association émettrice / Unterschrift des Beauftragten des ausgebenden Verbandes / Signature of authorised Official of the Issuing Association)

*
**

ANTRAG ZUR AUSFERTIGUNG DES CARNET E.C.S.

Ich, ..., melde die in das Verzeichnis auf der Rückseite aufgenommenen Muster, abgeschlossen mit lfd. Nr., an und beantrage ihre Abfertigung auf Carnet E.C.S.

(Ort)

(Datum)

(Unterschrift des Inhabers)

ATTESTATION DES AUTORITES DOUANIERES DU PAYS DE DEPART BESCHEINIGUNG DER ZOLLBEHÖRDE DES AUSGANGSLANDES CERTIFICATE OF A CUSTOMS OFFICE IN THE COUNTRY OF DEPARTURE

1. Les échantillons énumérés à la liste au verso, arrêtée au n° d'ordre
Die in das Verzeichnis auf der Rückseite aufgenommenen Muster, abgeschlossen mit lfd. Nr.
The samples enumerated in the list overleaf (last item No.)

ont été vérifiés. Les marques d'identification indiquées au verso, dans la colonne 7, ont été apposées.
sind beschaut worden. Die auf der Rückseite in Spalte 7 angegebenen Nähnlichkeitszeichen wurden angebracht.
have been examined. The identification marks indicated in Col. 7 overleaf have been affixed.

2. * Prise en charge sous le n° * / * Eingetragen unter Nr. * / * Registered under reference No. *

(Bureau de douane / Zollamt / Customs Office)

(Lieu / Ort / Place)

(Date / Datum / Date)

Timbre
Stempel
Stamp

(Signature / Unterschrift / Signature)

* Rayer les mentions inutiles / Nichtzutreffendes streichen / Delete if inapplicable.

** Dieser Antrag ist in der Urschrift nicht enthalten, er ist jedoch in einigen Ländern zur Ausfertigung eines Carnet E.C.S. erforderlich.

20

(Rückseite des Umschlagblattes)

N° d'ordre Lfd. Nr. Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Handelsübliche Bezeichnung der Muster und gegebenenfalls handelsübliche Zeichen und Nummern</i> Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any	Nombre Zahl Number	Poids ou Quantité <i>Gewicht oder Menge</i> Weight or Quantity	Valeur Wert Value *	Pays d'origine <i>Ur- sprungs- land</i> Country of origin **	Nombre et nature des marques d'identification apposées par les bureaux de douane de: / <i>Zahl und Art der Nämlichkeitszeichen,</i> <i>angebracht durch die Zollämter in:</i> / Numbers and particulars of identification marks affixed by Customs of:		
						 (pays de départ / <i>Ausgangsland</i> / country of departure)	supplémentaires / zu- sätzlich / additional (pays / <i>Land</i> / country)	supplémentaires / zu- sätzlich / additional (pays / <i>Land</i> / country)
						7	8	9
1	2	3	4	5	6	7	8	9

--	--	--	--	--	--	--	--

* Valeur commerciale dans le pays de départ / *Handelswert im Ausgangsland* / Commercial value in country of departure.

** S'il est différent du pays de départ / *Falls vom Ausgangsland verschieden* / If different from country of departure.

CERTIFICAT CONCERNANT LES MARQUES D'IDENTIFICATION SUPPLEMENTAIRES / *BESCHEINIGUNG ÜBER ZUSÄTZLICHE NÄMLICHKEITSZEICHEN* / CERTIFICATE CONCERNING ADDITIONAL IDENTIFICATION MARKS

Certifié avoir apposé les marques d'identification supplémentaires indiquées dans la colonne 8 ci-dessus / *Es wird bescheinigt, daß die vorstehend in Spalte 8 angegebenen Nämlichkeitszeichen zusätzlich angebracht worden sind* / Certified that the additional identification marks indicated in Col. 8 above have been affixed.

.....
(Bureau de douane /
Zollamt / Customs
Office)

.....
(Lieu / *Ort* /
Place)

.....
(Date / *Datum* /
Date)

.....
(Signature / *Unterschrift* / Signature)



CERTIFICAT CONCERNANT LES MARQUES D'IDENTIFICATION SUPPLEMENTAIRES / *BESCHEINIGUNG ÜBER ZUSÄTZLICHE NÄMLICHKEITSZEICHEN* / CERTIFICATE CONCERNING ADDITIONAL IDENTIFICATION MARKS

Certifié avoir apposé les marques d'identification supplémentaires indiquées dans la colonne 9 ci-dessus / *Es wird bescheinigt, daß die vorstehend in Spalte 9 angegebenen Nämlichkeitszeichen zusätzlich angebracht worden sind* / Certified that the additional identification marks indicated in Col. 9 above have been affixed.

.....
(Bureau de douane /
Zollamt / Customs
Office)

.....
(Lieu / *Ort* /
Place)

.....
(Date / *Datum* /
Date)

.....
(Signature / *Unterschrift* / Signature)



CARNET E.C.S. N°
CARNET E.C.S. Nr.
E.C.S. CARNET No.

SOUCHE DE SORTIE N°
AUSFUHRBLATT Nr.
(Stammabschnitt)
EXPORT COUNTERFOIL No.

Certificat d'exportation
Ausfuhrbescheinigung
Certificate of exportation

1. Les échantillons énumérés sous
Die Muster, aufgenommen unter
The samples described under
les n°s
den Nrn.
item Nos.

à la liste figurant au verso de
im Verzeichnis auf der Rückseite
in the list on the reverse of
la couverture, ont été expor-
des Umschlagblattes, sind ausge-
the front cover have been ex-
tés.
führt worden.
ported.

2. * Date limite pour la réimporta-
* Frist für die abgabenfreie Wieder-
* Final date for duty-free re-im-
tion en franchise: *
einfuhr: *
portation: *

3. * Autres mentions / Sonstige Ver-
merke / Other remarks: *
.....
.....

(Vorderseite des Ausfuhrblattes)

A) **VOLET DE SORTIE N° / AUSFUHRBLATT Nr. / EXPORT VOUCHER No.**
(Trennabschnitt)

Le carnet est valable jusqu'au	inclus	Délivré par / Ausgegeben durch /
Das Carnet ist gültig bis		Issued by
This carnet ist valid until	inclusive	
Titulaire / Inhaber / Holder		
.....		
(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)		(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name und Anschrift in Blockschrift)		(Name und Anschrift des ausgebenden Verbandes)
(Name and address in block letters)		(Name and address of issuing association)

B) Déclaration d'exportation temporaire / Erklärung für die vorübergehende Ausfuhr /
Temporary exportation declaration

Je soussigné, / Ich, / I, ...
1. déclare exporter temporairement, à titre d'échantillons commerciaux, les échantillons énumérés à la liste
melde die in das Verzeichnis auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in das Verzeichnis auf der Rück-
declare that I am temporarily exporting as commercial samples the samples enumerated in the list overleaf,
figurant au verso du présent volet et repris à la liste du verso de la couverture sous les n°s
seite des Umschlagblattes unter den Nummern
consisting of the samples described under item Nos.

..... in the list on the reverse of the front cover;
aufgenommenen Muster an und beantrage ihre

Abfertigung zur vorübergehenden Ausfuhr.

2. * m'engage à réimporter ces échantillons dans le délai fixé par le bureau de douane. *
* verpflichte mich, diese Muster innerhalb der vom Zollamt festgesetzten Frist wieder einzuführen. *
* undertake to re-import the samples within the period stipulated by the Customs Office. *

.....
(Lieu / Ort / Place)

.....
(Date / Datum / Date)

.....
(Signature / Unterschrift /
Signature)

* Rayer les mentions inutiles / Nichtzutreffendes streichen / Delete if inapplicable.

.....
.....
.....
(Lieu et date / *Ort und Datum* / Place and date)

.....
(Bureau de douane / *Zollamt* / Customs Office)

.....
(Signature / *Unterschrift* / Signature)



* Rayer les mentions inutiles.
* *Nichtzutreffendes streichen.*
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la sortie / Ausfuhrabfertigung / Clearance on exportation

Bureau de douane

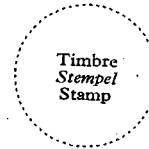
Zollamt

Customs Office

.....
(Lieu / *Ort* / Place)

.....
(Date / *Datum* / Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été exportés / *Die vorstehend angemeldeten Muster sind ausgeführt worden* / The samples referred to in the above declaration have been exported.
2. * La date limite pour la réimportation en franchise de ces échantillons est fixée au / *Frist für die abgabenfreie Wiedereinfuhr dieser Muster* / The final date for duty-free re-importation of the samples is *
3. * Autres mentions / *Sonstige Vermerke* / Other remarks: *
4. * Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de / *Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt in* / This voucher must be forwarded to the Customs Office of: *



.....
(Signature / *Unterschrift* / Signature)

* Rayer les mentions inutiles / *Nichtzutreffendes streichen* / Delete if inapplicable.

D) Réservé à la douane / Raum für zollamtliche Vermerke / For official use

24

(Rückseite des Ausfuhrblattes)

N° d'ordre <i>Lfd. Nr.</i> Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Handelsübliche Bezeichnung der Muster und gegebenenfalls handelsübliche Zeichen und Nummern</i> Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any	Nombre <i>Zahl</i> Number	Poids ou Quantité <i>Gewicht oder Menge</i> Weight or Quantity	Valeur <i>Wert</i> Value *	Pays d'origine <i>Ur- sprungs- land</i> Country of origin **	Réservé à la douane <i>Spalten für zollamtliche Vermerke</i> For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ * Handelswert im Ausgangsland * Commercial value in country of departure				** S'il est différent du pays de départ ** Falls vom Ausgangsland verschieden ** If different from country of departure							
Réservé à la douane				Raum für zollamtliche Vermerke				For official use			

[illegible][illegible]

www.parlament.gv.at

du présent carnet, ont été ré-
dieses Carnet, sind nach Fest-
of this carnet, have been re-
importés en franchise, après identi-
stellung ihrer Nämlichkeit abga-
imported duty-free, after identi-
fication.

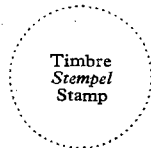
benfrei wiedereingeführt worden.
fication.

2. * Mesures prises à l'égard des
* Maßnahmen wegen der nicht
* Action taken in respect of
échantillons * non réimportés *
wiedereingeführten Muster : *
samples * not re-imported * de-
clarés comme ne devant pas
clared as not having to be re-
être réimportés : *
imported : *

.....
(Lieu et date / Ort und Datum / Place and
date)

.....
(Bureau de douane / Zollamt / Customs
Office)

.....
(Signature / Unterschrift / Signature)



- * Rayer les mentions inutiles.
* Nichtzutreffendes streichen.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réimportation / Abfertigung zur Wiedereinfuhr / Clearance on re-importation

Bureau de douane

Zollamt (Lieu / Ort / Place) (Date / Datum / Date)
Customs Office

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réimportés en franchise, après identification.
Die vorstehend angemeldeten Muster sind nach Feststellung ihrer Nämlichkeit abgabefrei wiedereingeführt worden.
The samples referred to in the above declaration have been re-imported duty-free, after identification.
2. * Mesures prises à l'égard des échantillons non réimportés / Maßnahmen wegen der nicht wiedereingeführten
Muster / Action taken in respect of samples not re-imported: *
3. * Le présent volet devra être transmis au bureau de / Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt in /
This voucher must be forwarded to the Customs Office of: *



.....
(Signature / Unterschrift / Signature)

* Rayer les mentions inutiles / Nichtzutreffendes streichen / Delete if inapplicable.

D) Réservé à la douane / Raum für zollamtliche Vermerke / For official use

28

(Rückseite des Wiedereinfuhrblattes)

N° d'ordre Lfd. Nr. Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Handelsübliche Bezeichnung der Muster und gegebenenfalls handelsübliche Zeichen und Nummern</i> Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any	Nombre Zahl Number	Poids ou Quantité <i>Gewicht oder Menge</i> Weight or Quantity	Valeur Wert Value *	Pays d'origine <i>Ur- sprungs- land</i> Country of origin **	Réserve à la douane <i>Spalten für zollamtliche Vermerke</i> For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ * Handelswert im Ausgangsland * Commercial value in country of departure			** S'il est différent du pays de départ ** Falls vom Ausgangsland verschieden ** If different from country of departure			
Réservé à la douane			<i>Raum für zollamtliche Vermerke</i>		For official use	

CARNET E.C.S. N°
CARNET E.C.S. Nr.
E.C.S. CARNET No.

SOUCHE D'ENTREE N°
EINFUHRBLATT Nr.
(Stammabschnitt)
IMPORTATION
COUNTERFOIL No.

Certificat d'importation
Einfuhrbescheinigung
Certificate of importation

1. Les échantillons figurant sous
Die Muster, aufgenommen unter
The samples described under
les n°s
den Nrn.
item Nos.

.....
.....
.....
dans la liste du verso de la
im Verzeichnis auf der Rück-
in the list on the reverse of
couverture, ont été importés
seite des Umschlagblattes, sind
the front cover have been
temporairement.
vorübergehend eingeführt worden.
temporarily imported.

2. Date limite pour la * réexpor-
Frist für die * Wiederausfuhr *
Final date for * re-exportation
tation, * la représentation des
Wieder(ge)stellung der Muster : *
* production to the Customs : *
échantillons : *

3. * Prise en charge sous le n° *
* Eingetragen unter Nr. *
* Registered under reference No. *
.....

(Vorderseite des Einfuhrblattes)

A) VOLET D'ENTREE N° / EINFUHRBLATT Nr. / IMPORTATION VOUCHER No.
(Trennabschnitt)

Le carnet est valable jusqu'à	inclus	Délivré par / Ausgegeben durch /
Das Carnet ist gültig bis		Issued by
This carnet is valid until	inclusive	
Titulaire / Inhaber / Holder		
(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)		(Nom et adresse de l'association émettrice)
(Name und Anschrift in Blockschrift)		(Name und Anschrift des ausgebenden Verbandes)
(Name and address in block letters)		(Name and address of issuing association)

B) Declaration d'importation temporaire / Erklärung für die vorübergehende Einfuhr /
Temporary importation declaration

Je soussigné, / Ich, / I, ...
1. déclare importer temporairement, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays d'importation,
beantrage gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Einfuhrlandes die Abfertigung zur vorübergehenden
declare that I am temporarily importing, in accordance with the laws and regulations of the country of impor-
les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet, et repris à la liste du verso de la cou-
Einfuhr im Zollvormerkverfahren der in das Verzeichnis auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in
tation, the samples described overleaf, consisting of the samples described under item Nos.

verture sous les n°s
das Verzeichnis auf der Rückseite des Umschlagblattes aufgenommenen Muster der Nrn.
..... in the list on the reverse of the front cover;

Je m'engage à observer ces lois et règlements * et à réexporter les échantillons dans le délai fixé par le bureau
Ich verpflichte mich, diese Gesetze und sonstigen Vorschriften zu beachten * und die Muster innerhalb der vom Zoll-
I undertake to comply with these laws and regulations * and to re-export the said samples within the period
de douane *;
amt festgesetzten Frist wiederauszuführen *;
stipulated by the Customs Office *;

2. certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.
bescheinige die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben auf diesem Abschnitt;
declare that the particulars entered in this voucher are true and complete.

3. * présente, à l'appui de mes déclarations, les documents suivants : *
* lege zur Glaubhaftmachung meiner Angaben folgende Unterlagen vor : *
* In support of this declaration I present the following documents : *
.....

(Lieu / Ort / Place)

(Date / Datum / Date)

(Signature / Unterschrift / Signature)

* Rayer les mentions inutiles / Nichtzutreffendes streichen / Delete if inapplicable.

4. * Autres mentions / Sonstige Ver-
merke / Other remarks: *.....

.....
(Lieu et date / Ort und Datum / Place and
date)

.....
(Bureau de douane / Zollamt / Customs
Office)

.....
(Signature / Unterschrift / Signature)

.....
Timbre
Stempel
Stamp

* Rayer les mentions inutiles.
* Nichtzutreffendes streichen.
* Delete if inapplicable.

C) **Dédouanement à l'entrée** / Einfuhrabfertigung / **Clearance on importation**

Bureau de douane

Zollamt
Customs Office (Lieu / Ort / Place) (Date / Datum / Date)

1. Les échantillons faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été importés temporairement.
Die vorstehend angemeldeten Muster sind vorübergehend eingeführt worden.
The samples referred to in the above declaration have been temporarily imported.

2. La date limite pour * la réexportation, * la représentation des échantillons à un bureau de douane compétent *
est fixée au / Frist für die * Wiederausfuhr * Wieder(ge)stellung * der Muster bei einem zuständigen Zollamt /
The final date for * re-exportation * production to the appropriate Customs Office * is

3. * Prise en charge sous le n° / Eingetragen unter Nr. / Registered under reference No. *

4. * Autres mentions / Sonstige Vermerke / Other remarks: *

.....
Timbre
Stempel
Stamp

.....
(Signature / Unterschrift / Signature)

* Rayer les mentions inutiles / Nichtzutreffendes streichen / Delete if inapplicable.

D) **Réservé à la douane** / Raum für zollamtliche Vermerke / **For official use**

32

(Rückseite des Einfuhrblattes)

N° d'ordre <i>Lfd. Nr.</i> Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Handelsübliche Bezeichnung der Muster und gegebenenfalls handelsübliche Zeichen und Nummern</i> Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any	Nombre <i>Zahl</i> Number	Poids ou Quantité <i>Gewicht oder Menge</i> Weight or Quantity	Valeur <i>Wert</i> Value *	Pays d'origine <i>Ur- sprungs- land</i> Country of origin **	Réservé à la douane <i>Spalten für zollamtliche Vermerke</i> For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ * <i>Handelswert im Ausgangsland</i> * Commercial values in country of departure			** S'il est différent du pays de départ ** <i>Falls vom Ausgangsland verschieden</i> ** If different from country of departure			
Réservé à la douane			Raum für zollamtliche Vermerke		For official use	

CARNET E.C.S. N°
CARNET E.C.S. Nr.
E.C.S. CARNET No.

SOUCHE
DE REEXPORTATION N°
WIEDERAUSFUHRBLATT Nr. ...

(Stammabschnitt)
RE-EXPORTATION
COUNTERFOIL No.

Certificat de réexportation
Bescheinigung über die Wiederausfuhr
Certificate of re-exportation

1. * Les échantillons figurant sous les
* Die Muster, aufgenommen unter den
* The samples described under item

Nos
Nrn.
Nos.

de la liste du verso de la couverture et
im Verzeichnis auf der Rückseite des Um-
in the list on the reverse of the front

importés sous le couvert du (des) * vo-
schlagblattes und eingeführt auf Grund *
cover, imported under cover of impor-

let(s) * d'entrée No(s) *
der Einfuhrblätter Nrn. * des Ein-
fuhrblattes Nr. *
tation voucher(s) * No(s) *

.....
.....

du présent carnet, ont été réexportés,
dieses Carnet, sind nach Feststellung
of this carnet, have been re-exported,

après identification. *
ihrer Nämlichkeit wiederausgeführt
worden. *
after identification. *

2. * Mesures prises à l'égard des échantil-
* Maßnahmen wegen der wieder-
* Action taken in respect of samples
lons représentés, mais non réex-
portés: *

gestellten, aber nicht wiederausgeführ-
ten Muster: *

produced but not re-exported: *

(Vorderseite des Wiederausfuhrblattes)

A) VOLET DE REEXPORTATION N° / WIEDERAUSFUHRBLATT Nr. /
RE-EXPORTATION VOUCHER No.

(Trennabschnitt)

Le carnet est valable jusqu'au

inclus

Délivré par / Ausgegeben durch / Issued by

Das Carnet ist gültig bis

inclusive

This carnet is valid until

Titulaire / Inhaber / Holder

(Nom et adresse en majuscules d'imprimerie)

(Name und Anschrift in Blockschrift)

(Name and address in block letters)

(Nom et adresse de l'association émettrice)

(Name und Anschrift des ausgebenden Verbandes)

(Name and address of issuing association)

B) Déclaration de réexportation / Erklärung für die Wiederausfuhr / Re-exportation declaration

1. * Je soussigné, / Ich, / I, ...

déclare réexporter les échantillons énumérés à la liste figurant au verso du présent volet et repris à la liste du verso de la cou-
beantrage die Abfertigung zur Wiederausfuhr der in das Verzeichnis auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in das
declare that I am re-exporting the samples enumerated in the list overleaf, consisting of the samples described under

verture, sous les nos

Verzeichnis auf der Rückseite des Umschlagblattes aufgenommenen Muster der Nrn.
item Nos.

qui ont été importés temporairement sous le couvert du (des) * volet(s) * d'entrée No(s) *

die auf Grund * der Einfuhrblätter Nrn. * des Einfuhrblattes Nr. *
in the list on the reverse of the front cover, and temporarily imported under cover of importation voucher(s) * No(s) *

du présent carnet. *

dieses Carnet vorübergehend eingeführt worden sind. *
of this carnet. *

2. * Indications concernant les échantillons représentés, mais non destinés à la réexportation: *
* Angaben über wiedergestellte Muster, die aber nicht zur Wiederausfuhr bestimmt sind: *
* Particulars concerning samples produced but not intended for re-exportation: *

3. * Indications concernant les échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure: *
* Angaben über nicht wiedergestellte, und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmte Muster: *
* Particulars concerning samples not produced and not intended for later re-exportation: *

4. * A l'appui de mes déclarations, je présente les documents suivants: *
* Zur Glaubhaftmachung meiner Angaben lege ich folgende Unterlagen vor: *
* In support of this declaration, I present the following documents: *

(Lieu / Ort / Place)

(Date / Datum / Date)

(Signature / Unterschrift / Signature)

* Rayer les mentions inutiles / Nichtzutreffendes streichen / Delete if inapplicable.

3.

* Mesures prises à l'égard des échantil-
* Maßnahmen wegen der nicht wieder-
* Action taken in respect of samples
lons non réexportés et non destinés à
gestellten und nicht zur späteren Wieder-
not produced and not intended for
une réexportation ultérieure: *
ausfuhr bestimmten Muster: *
later re-exportation: *

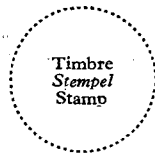
4.

* Prise en charge sous le n° *
* Eingetragen unter Nr. *
* Registered under reference No. *

(Lieu et date / Ort und Datum / Place and
date)

(Bureau de douane / Zollamt / Customs
Office)

(Signature / Unterschrift / Signature)



* Rayer les mentions inutiles.
* Nichtzutreffendes streichen.
* Delete if inapplicable.

C) Dédouanement à la réexportation / Abfertigung zur Wiederausfuhr / Clearance on re-exportation

Bureau de douane

Zollamt

Customs Office

(Lieu / Ort / Place)

(Date / Datum / Date)

1. * Les échantillons faisant l'objet de la déclaration faite au paragraphe 1 ci-dessus, ont été réexportés, après identification / Die vorstehend unter Nr. 1 angemeldeten Muster sind nach Feststellung ihrer Nämlichkeit wiederausgeführt worden / The samples referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-exported after identification. *
2. * Mesures prises à l'égard des échantillons représentés, mais non réexportés / Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wiederausgeführten Muster / Action taken in respect of samples produced but not re-exported: *
3. * Mesures prises à l'égard des échantillons non représentés et non destinés à une réexportation ultérieure / Maßnahmen wegen der nicht wiedergestellten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmten Muster / Action taken in respect of samples not produced and not intended for later re-exportation: *
4. * Prise en charge sous le n° / Eingetragen unter Nr. / Registered under reference No. *
5. * Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de / Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt in / This voucher must be forwarded to the Customs Office of: *



(Signature / Unterschrift / Signature)

* Rayer les mentions inutiles / Nichtzutreffendes streichen / Delete if inapplicable.

D) Réservé à la douane / Raum für zollamtliche Vermerke / For official use

(Rückseite des Wiederausfuhrblattes)

N° d'ordre <i>Lfd. Nr.</i> Item No.	Désignation commerciale des échantillons et, le cas échéant, marques et numéros commerciaux <i>Handelsübliche Bezeichnung der Muster und gegebenenfalls handelsübliche Zeichen und Nummern</i> Trade description of samples and commercial marks and numbers, if any	Nombre <i>Zahl</i> Number	Poids ou Quantité <i>Gewicht oder Menge</i> Weight or Quantity	Valeur <i>Wert</i> Value *	Pays d'origine <i>Ur- sprungs- land</i> Country of origin **	Réserve à la douane <i>Spalten für zollamtliche Vermerke</i> For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

* Valeur commerciale dans le pays de départ * Handelswert im Ausgangsland * Commercial value in country of departure				** S'il est différent du pays de départ ** Falls vom Ausgangsland verschieden ** If different from country of departure			
Réservé à la douane		<i>Raum für zollamtliche Vermerke</i>		For official use			

Notice concernant l'utilisation du carnet E. C. S.

1. Les colonnes 1 à 6 de la liste descriptive figurant au verso de la couverture doivent être remplies par l'association émettrice.
2. Lorsque l'espace prévu dans le carnet est insuffisant pour permettre l'énumération de tous les échantillons de la collection, des carnets supplémentaires seront utilisés.
3. Les articles énumérés dans la liste d'échantillons peuvent être groupés à condition qu'il s'agisse d'articles de même nature et de même valeur. Chacun des échantillons ainsi groupés doit cependant être affecté d'un numéro d'ordre.
4. Pour faciliter et accélérer le contrôle douanier, il est recommandé aux usagers d'un carnet E. C. S. de mentionner sur les échantillons le numéro d'ordre correspondant.
5. Le carnet doit être rempli lisiblement par le titulaire, en usant d'un moyen propre à fournir des inscriptions indélébiles.
6. Avant utilisation du carnet, le titulaire doit présenter ce document, ainsi que la collection d'échantillons figurant sur la liste du verso de la couverture, à un bureau de douane du pays de départ.
7. Les listes descriptives figurant au verso des volets du carnet doivent être établies par le titulaire dans l'une des langues du pays dans lequel elles seront utilisées, si les autorités douanières de ce pays l'exigent.

Anleitung zur Verwendung des Carnet E. C. S.

1. Die Spalten 1 bis 6 des Verzeichnisses der Muster auf der Rückseite des Umschlagblattes sind vom ausgebenden Verband auszufüllen.
2. Reicht der im Carnet vorgesehene Raum für die Eintragung aller Muster der Kollektion nicht aus, so sind zusätzliche Carnets zu verwenden.
3. Die in das Verzeichnis aufgenommenen Muster können zusammengefaßt werden, wenn es sich um Waren gleicher Art und Beschaffenheit sowie gleichen Wertes handelt. Jedes der auf diese Weise zusammengefaßten Muster muß jedoch mit einer eigenen laufenden Nummer versehen werden.
4. Zur Erleichterung und Beschleunigung der Zollabfertigung wird den Inhabern von Carnets E. C. S. empfohlen, die Muster mit der entsprechenden laufenden Nummer zu versehen.
5. Der Inhaber hat das Carnet in einer nicht entfernbaren Schrift gut leserlich auszufüllen.
6. Vor Verwendung des Carnet hat der Inhaber mit diesem Carnet auch die in das Verzeichnis auf der Rückseite des Umschlagblattes aufgenommene Musterkollektion einem Zollamt des Ausgangslandes vorzuführen.
7. Die Verzeichnisse der Muster auf der Rückseite der Trennabschnitte des Carnet sind auf Verlangen der Zollbehörden vom Inhaber in einer der Sprachen des Landes auszufüllen, in dem sie verwendet werden.

Notes on the use of the E. C. S. carnet

1. Columns 1 to 6 in the descriptive list on the reverse of the front cover must be completed by the issuing association.
2. If the space in a carnet is insufficient to accommodate all the samples in a collection, additional carnets shall be used.
3. Items in the descriptive lists may be grouped, provided that the items in question are of the same type and value. Each sample so grouped shall be given a separate item number.
4. In order to facilitate Customs control and to prevent delay, holders of E. C. S. carnets are recommended to mark each sample with the corresponding item number.
5. The holder shall complete the carnet legibly and indelibly.
6. Before using the carnet, the holder must produce it, together with his complete collection of samples as shown on the reverse of the front cover, to the Customs authorities of the country of exportation.
7. The descriptive lists on the reverse of the vouchers in the carnet must be completed by the holder in a language of the country in which they will be used if the Customs authorities of that country so require.

8. Lors de l'établissement de ces listes, le titulaire doit, dans tous les cas, utiliser, pour chacun des échantillons, le même numéro d'ordre qui figure dans la liste du verso de la couverture et fournir une traduction des descriptions mentionnées dans cette dernière liste, si les autorités douanières de ce pays l'exigent.

9. Les autorités douanières de certains pays peuvent exiger que les listes descriptives figurant au verso des volets d'entrée et de réexportation soient dressées d'une manière identique dès l'entrée dans ce pays. Dans ce cas, les échantillons figurant sur le volet d'entrée devront, par la suite, être obligatoirement dédouanés, dans leur totalité, en utilisant le seul volet de réexportation correspondant.

10. Le titulaire renvoie à l'association émettrice les carnets épuisés, périmés, et ceux encore valables, mais dont il n'aura plus besoin.

8. *Beim Ausfüllen dieser Verzeichnisse hat der Inhaber für jedes Muster stets die gleiche laufende Nummer zu verwenden, die auch im Verzeichnis auf der Rückseite des Umschlagblattes angegeben ist, und auf Verlangen der Zollbehörden eine Übersetzung der Angaben dieses Verzeichnisses vorzulegen.*

9. *Auf Verlangen der Zollbehörden jedes Landes müssen die Verzeichnisse der Muster, auf der Rückseite der Einfuhrabschnitte und Wiederausfuhrabschnitte bereits bei der Einfuhr in ihr Land gleichlautend ausgefüllt werden. In diesem Falle ist für die Erledigung der Zollvormerkung aller in einem Einfuhrblatt aufgenommenen Muster ausschließlich das zugehörige Wiederausfuhrblatt zu verwenden.*

10. *Vollausgenutzte oder ungültig gewordene und gültige, aber nicht mehr benötigte Carnets sendet der Inhaber an den ausgebenden Verband zurück.*

8. When making out these lists, the holder should always enter against each sample the same item number as that shown in the list on the reverse of the front cover, and supply a translation of the descriptions given in that list if the Customs authorities so require.

9. When the Customs authorities of any country so require the descriptive lists on the reverse of the importation and re-exportation vouchers shall be identical on entry into that country, and in such cases the samples shown on the importation voucher shall invariably all be cleared by the use of the corresponding re-exportation voucher.

10. Exhausted or expired carnets and carnets which the holder does not intend to use again, should be returned by him to the issuing association.

Erläuternde Bemerkungen

zum „Zollabkommen über Carnets E.C.S. für Warenmuster“.

Anlässlich der 7. Tagung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens, die vom 28. November bis 2. Dezember 1955 in Brüssel stattfand, genehmigte der Rat das vorliegende Zollabkommen über Carnets E.C.S. für Warenmuster.

Der Entwurf zu diesem Zollabkommen wurde vom Ständigen Technischen Komitee, das die Vertreter der Zollverwaltungen von 18 Mitgliedsstaaten umfaßt, unter Mitwirkung der interessierten nichtstaatlichen Organisationen, insbesondere der Internationalen Liga für Handelsvertreter und Reisende und der Internationalen Handelskammer, ausgearbeitet. Die Vertreter Österreichs haben an den zum Abschluß dieses Abkommens führenden Arbeiten laufend mitgewirkt. Das Abkommen wurde am 1. Dezember 1955 vom Zollrat in Brüssel verabschiedet und trägt das offizielle Datum vom 1. März 1956. Es tritt drei Monate nach dem Tage der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch drei Regierungen beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten für diese Regierung in Kraft. Mangels Hinterlegung von Ratifikationsurkunden steht das Abkommen noch nicht in Wirksamkeit. Das Abkommen liegt bis zum 30. September 1956 für alle dem Zollrat angehörigen Staaten (also auch für Österreich) zur Unterzeichnung auf.

Der Herr Bundespräsident hat über Antrag der Bundesregierung am 30. Mai 1956 Dr. Josef Stangelberger, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen, die Vollmacht erteilt, dieses Abkommen namens der Republik Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation zu unterzeichnen. Der Bevollmächtigte hat die Unterzeichnung dieses Abkommens anlässlich der 8. Tagung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens am 5. Juni 1956 in Brüssel vorgenommen. Neben Österreich haben bisher dieses Abkommen Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Großbritannien, Luxemburg und die Schweiz unterzeichnet. Österreich ist daher neben den erwähnten Ländern Signatarstaat dieses Abkommens.

Das vorliegende Abkommen bildet trotz seines vielfach gleichlautenden Wortlautes eine wesentliche Weiterentwicklung des im Rahmen des GATT ausgearbeiteten und vom Nationalrat in seiner Sitzung vom 29. Feber 1956 verfassungsmäßig genehmigten „Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial“. Im letztgenannten Abkommen ist der Grundsatz verankert, daß die Vertragsparteien Warenmuster mit Handelswert zur Eingangsvormerkbehandlung unter Verwendung der innerstaatlich geltenden Zollvormerkscheine und unter Sicherheitsleistung für die auf den Warenmustern lastenden Eingangsabgaben zulassen. Das vorliegende Abkommen geht einen wesentlichen Schritt weiter und wird alle innerstaatlich geltenden Vormerkscheine durch ein einheitliches Warenmuster-carnet ersetzen (Artikel I lit. c — [die Abkürzung E.C.S. ergibt sich aus der Zusammenziehung der Anfangsbuchstaben der französischen und englischen Bezeichnung für Warenmuster, Echantillons Commerciaux — Commercial Samples]). Das Abkommen sieht ferner zur Erleichterung der Sicherheitsleistung vor, daß diese durch bürgende Verbände — ähnlich wie im Carnetverkehr mit Kraftfahrzeugen — den Zollbehörden gegenüber geleistet wird (Artikel II). Warenerzeuger, Händler und Handelsreisende werden daher nach Inkraftsetzung dieses Zollabkommens Warenmuster mit Handelswert unter Verwendung eines vereinheitlichten Zollpapiers und unter Benutzung eines von den nichtstaatlichen Organisationen noch zu errichtenden internationalen Garantiesystems in die Gebiete der Vertragsparteien zu Werbezwecken vorübergehend einführen können. Das vorliegende Abkommen bildet deshalb insbesondere für den Stand der Handelsvertreter und Handelsreisenden sowie für die von ihnen vertretenen Unternehmen die weitestmögliche Erleichterung auf dem Gebiet des Eingangsvormerkverfahrens. Hervorzuheben ist dabei, daß die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über das Vormerkverfahren unberührt bleiben und daß es

somit der Wahl des Verfügungsberechtigten überlassen wird, sich des im vorliegenden Abkommen vorgesehenen vereinfachten Verfahrens zu bedienen oder die Ausstellung eines auf Grund der autonomen Rechtsvorschriften geltenden Vormerkscheines unter Sicherheitsleistung zu beantragen (Ziffer 2 des Unterzeichnungsprotokolls).

Als Vorbild für die Ausarbeitung dieses multilateralen Vormerkverfahrens wurde das seit 1. Feber 1954 zwischen der österreichischen und der eidgenössischen Zollverwaltung geschaffene Warenmustertriptyk herangezogen. Da sich dieses Verfahren auf bilateraler Ebene bewährt hat, bildeten die daraus gewonnenen Erfahrungen zusammen mit den von den Mitgliedstaaten des Rates und den nichtstaatlichen Organisationen gemachten Vorschlägen die Grundlage zur Ausarbeitung des nunmehr multilateralen Zollabkommens.

Neben der Erleichterung in der Einfuhr besteht die wesentlichste Bedeutung der Annahme dieses Abkommens durch Österreich darin, daß auch die Werbetätigkeit für österreichische Waren auf den ausländischen Märkten unter möglichst erleichterten Zollformalitäten durchgeführt werden kann. Sowohl die Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft als auch die Internationale Liga für Handelsvertreter und Reisende sehen die baldige Annahme dieses Abkommens durch Österreich als dringend erwünscht an, da das Abkommen den Bedürfnissen der österreichischen Wirtschaft in wünschenswertem Ausmaß Rechnung trägt.

Das Belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hat eine beglaubigte Abschrift des authentischen englischen und französischen Abkommenstextes und des Carnet-Vordruckes übermittelt. Um die Auslegung und die praktische Anwendung des vorliegenden Zollabkommens zu erleichtern und auch die Einfügung des deutschsprachigen Wortlautes neben dem französischen und englischen Text auf dem Carnet-Vordruck zu ermöglichen, wurden die vorliegen-

den deutschsprachigen Übersetzungen durch Vertreter der Zollverwaltungen Österreichs, der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland gemeinsam ausgearbeitet.

Die Artikel XIX bis XXVI enthalten Bestimmungen formeller Art über die Unterzeichnung und Ratifikation, das Inkrafttreten, den Beitritt, die Kündigung, den örtlichen Geltungsbereich, über allenfalls notwendig werdende Änderungen und über Vorbehalte. Das in Artikel XVIII zur Beilegung von Streitfällen über die Auslegung und Anwendung des Abkommens vorgesehene Schiedsverfahren hat keinen zwingenden, sondern lediglich empfehlenden Charakter.

Das Abkommen ist in einigen Bestimmungen gesetzesändernden Charakters und bedarf daher zur Erlangung der innerstaatlichen Rechtswirksamkeit gemäß Artikel 50 B.-VG. in der Fassung von 1929 der Genehmigung des Nationalrates.

Hiezu wird im einzelnen bemerkt:

Zu Artikel III.

An dieser Stelle ist — wie in derartigen Abkommen üblich — für Vordrucke von Warenmusterzetteln bei ihrer Versendung in die an diesem Verfahren teilnehmenden Länder die Eingangsabgabenfreiheit und Einfuhrbewilligungsfreiheit vorgesehen. Bisher bestehen derartige Befreiungsbestimmungen in Österreich nicht.

Zu Artikel XIII.

Damit ist eine verkürzte einjährige Verjährungsfrist der Ansprüche der Zollverwaltung gegenüber dem bürgenden Verband festgelegt, welche in den bisher geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften nicht vorgesehen ist.

Zu Artikel XIV.

Für die nachträgliche Behandlung der bei der Einfuhr nicht ordnungsgemäß erledigten Zetteln wurde im Interesse der bürgenden Verbände ein spezielles Verfahren festgelegt, das kein Gegenstück im Zollgesetz 1955 findet.